



טעויות נפוצות בקרב הדובר הערבי בעברית

כתיבה: ד"ר יהודית גולן בן-אורי



לפרטים נוספים על התוכנית הארצית ללימודי עברית ככלי לשילוב וקידום האוכלוסייה הערבית בשוק העבודה:
עינת מסטרמן, ג'וינט ישראל-תבת einatm@jdc.org

תוכן העניינים

5	הגייה.....
5	כתיב.....
5	כתב.....
5	סימני פיסוק.....
6	אוצר מילים.....
7	שם תואר.....
7	פועל.....
8	תואר פועל.....
8	מילות יחס.....
9	תחביר.....
9	מילות שאלה.....
10	מטבעות לשון שגויים.....
11	דוגמאות נוספות.....



1. הגייה

מבטאים e כמו i ואז גם בכתיבה כותבים י במקום שהתנועה היא e:
 אומיר (אומיר), זאכירג (זאכירג), מיאז, מה שי הוא (מה שהוא), איזי
 (איזה)

מבטאים פ' כמו ב':

מכבס כגדיס בקניון - מחפש בגדים בקניון

בנק הכוואים - בנק הפועלים

ביצה ופיצה

קוראים "את" (מילת היחס) עם תנועת a (כשם הגוף)

קוראים עם (ביחד) בתנועת a (אולי בהשפעת ה **א**)

2. כתיב

כותבים בכתיב מלא מדי: מוסיפים י' לתנועת i וא' לתנועת a

3. כתב

ניקוד "דיאקריטי" בש' ב' פ' כ'

סימון של תנועות

לא מחברים את המיליות ו... ב... ל... ש... למילה שאחריה

4. סימני פיסוק

פסיק נראה כמו שש

סימן שאלה נכתב הפוך

יש רווח אחרי המילה ולפני סימן הפיסוק

5. אוצר מילים

מינו של שם העצם

ערבית זכר, עברית נקבה:

אנא, זאג, כיכר

ערבית נקבה, עברית זכר:

אצח, בית ספר, טיול

מספרו של שם העצם

ערבית יחיד, עברית רבים:

אייס - אייס טאבה / קשה

אימאז = לימודים

ערבית רבים, עברית יחיד:

משפחה - כא המשפחה נוסעים

סמנטיקה

רוצה במקום צריך:

אני רוצה לאכף הכינה כי יש גאונה = אני צריך ללכת

רוצה במשמעות של "עומד ל..."

בעלי רצה אנסוס אשדה הגאונה = בעלי עמד לנסוע לשדה התעופה

אוהב במקום רוצה:

אוהב אטוס אארה"ב (עוד לא הייתה שם אף פעם)

בלבול בין מילים שנשמעות דומה:

אסכיר - אספר, צאק - אשאק

שימוש עודף בפועל לקחת:

אקאג גאאק = לקבל תואר

אקאג אילינס כשיסוק = ללמוד מילים

31 אג אלו = לקרוא לתלמיד ללוח

בעוד מובן כמו אחרי
כע/3 עשירי שנה (= אחרי עשרים שנה)
קילו הוא קילומטר

לנסוע - ללכת
אכג איפו = לנסוע ליפו
אנסוע אעכ/3ה = ללכת לעבודה

6. שם תואר

התאמה במספר

לא מתאימים נכון את שם התואר לשם עצם ברבים:
כנסיוג גדולה

התאמה סמנטית

מתאימים שם תואר לא נכון מבחינה סמנטית:
אסעציוג טעיומוג לא אוכלים את המסעדה
אורה יפה מורה אמורה להיות טובה / נחמדה, אבל לא יפה

7. פועל

בעבר מוסיפים את הפועל "היה" לכל משפט, גם אם הוא עבר פשוט:

היוס ככ/קי היינו יושבים
הווה - כל הווה - הופך לעתיד:
אנשים יבגרו אג הכגדיס שלהם
בעבר גוף שני נקבה מסתיים ב-תי:
אג אחרי
בלבול בין בניינים:

אכנס במקום אהיכנס

אמאז במקום אמאז

מתקשים בשימוש נכון בשם הפועל

8. תואר פועל

תואר פועל מצוין בנטייה:

אני מרגישה טובה, באה מאוהבת

9. מילות יחס

התאמה לא נכונה של מילת היחס לפועל

רמה א כותב על מחברת, מטייל א, דואג על, קונה מ, אדבר אותך, מחפש על, מבקר (את) מקומות, עוצר את, מתגעגע על, פוגש עם, הייתי עם הרופא, מתגעגע על, משתמש את, מבין על, מטפל על, יצא מבוקר רמה ב קרוב מ

רמה ג מושג אלו, האכתי מבוקר, נכנס בארץ (נכנס אמרץ)

יידוע / אי יידוע

אחרי מילות היחס ב... ל... מ...

הואך מביט, בא אהשוק, נמצא בכיתה

מבלבלים בין "בשביל" ו"בגלל" בגלל המילה הערבית عشان

הטיית מילת היחס "עם" כשמני, עמך

שייכות

מציינים יותר מדי "של"

אני הואך אעבודה שוי, עושה טסט זאוטו שוי

אומרים ל' במקום "של"

אני רוצה להיות מנהל אבי ספר
 משתמשים בכינוי קניין חבור בצורה עודפת, בעצם מוסיפים אותו בצורה
 אוטומטית כמו בערבית
 בקבוקי

10. תחביר

משתמשים לא נכון במילות קישור
 גם במקום הלא נכון אני מורה, גם אני סטודנט
 משתמשים במילה "עוד" במקום ב"גם", לפעמים גם במקום הלא נכון ע/ו
 אני מורה אני גם מורה
 מ- ע/ו...
 אגרי כק
 אפעמיים
 משתמשים ב"בגלל" במקום ב"כי"
 יש סטודנטים שבאים אפה בשא אבא שלהם אומר להם
 אי שימוש בש' השיעבוד
 הוא אומר הוא רוצה אנסוס איפו
 הוא אחר הוא קנה פיצה
 השמטת ה' הידוע ומילת היחס "את"
 כגדים שלה צבדים טובים מאוז
 אהבת היודים שלי
 חוסר התאמה במין ובמספר בין חלקי המשפט השונים
 אי התאמה בפועל:
 הכגדים משקפת את אישיות
 השמטת שם הגוף:
 כי רוצה אמוצ עברית
 הוספת שם גוף:
 אבא שלי הוא עובד כ...
 במשפט תנאי בהווה - החלק הראשון הוא בעבר
 אם קניתי כגדים יד שנייה - זה אימצו

11. מילות שאלה

הגייה לא נכונה של מלת השאלה:

אין את האכת?

אי הצמדתה של מילת השאלה לדבר שאליה היא מתייחסת

איפה את אהבת שאלה?

כמה יש לך ילדים?

כמה בן הילד שלך?

אחרי מילת השאלה "כמה" לא משתמשים ברבים:

כמה ילד יש לך?

12. מטבעות לשון שגויים

כשרוצים לדעת מה שמו של הדבר

מה אומרים או? מה קוראים או? = איך קוראים ל...?

הצגתי עצמי

אני עובד מורה = אני מורה

אני אומד באקודס אוניברסיטה / באוני מכללה = אני לומד באוניברסיטת

אלקודס / במכללת אונו, אבל: באוניברסיטה העברית

אני גר בירושלים, אבל טור = אני גר בירושלים, בשכונת אבו טור

אני אימא לארבעה ילדים = יש לי ארבעה ילדים

יש לי ארבעה ילדים: שני בנות ושני ילדים = יש לי ארבעה ילדים (בעברית

המילה "ילדים" היא הכוללת, והפרוט הוא "בנים" ו"בנות")

פנייה לאנשים

נא = אנא (מתוך מחשבה שזה מנומס)

"נשמח" = מתוך כוונה טובה

ד"ר יהודית = ד"ר יהודית גולן בן-אורי (ד"ר + השם הפרטי, במקום ד"ר +

שם המשפחה)

אביה = הביתה



משרד העבודה הרווחה
והשירותים החברתיים
חוסן חברתי לישראל



ג'וינט ישראל | תבת | JDC
יחד בעשייה חברתית בתעסוקה



ريان مراكز تشغيل
ريان مركزي تעסוקה
מיסודה על ממשלת ישראל בניגום ישראל
ברכעות אלמכר